

ZEVED HA'BAT – CEREMONIA DE NUMIRE A UNEI FETE

La aducerea fetei în sinagogă, se rostesc următoarele versete:

Bruha habaa be'sem A-donai.

"ברוכה הבאה בשם אד'ני"

"Binecuvântată fie cea care vine în Numele lui Dumnezeu" (bazat pe Psalmi 118:25)

Bruha at l'A-donai, biti.

"ברוכה את לאד'ני, בתי" (רות ג' 10)

"Binecuvântată fii tu de către Dumnezeu, fiica mea" (Rut 3:10)

Mi zot hanişkafa kemo şahar, iafa
halvana, bara kahama, aiuma kanidgalot.

"מי זו את הנשקפה כמו שחר, יפה כלבנה, ברה
פחמה, אימה פנדגלות" (שיר השירים ו' 10)

"Cine este aceea care se iveşte ca zorile, frumoasă ca luna, curată ca soarele, măreaţă ca nişte oşti sub steagurile lor?" (Cântarea Cântărilor 6:9)

Bruha at bair uvruha at basade, bruha at
bevoeh uvruha at beţeteh.

"ברוכה את בעיר וברוכה את בשדה, ברוכה את
בב' אך וברוכה את בצאתך" (על פי דברים כ"ח 3, 6)

"Vei fi binecuvântată în cetate și vei fi binecuvântată la câmp. Vei fi binecuvântată la venirea ta și vei fi binecuvântată la plecarea ta." (Deuteronom 28:3, 6)

Fetița este apoi arătată celor prezenți și părinții spun:

Ionati behagvai hasela beseter
hamadrega, hareini et maraih, haşmi'ini
et koleh arev umareh nave.

"יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה, הראיני את
מראיך, השמיעיני את קולך, כי קולך ערב
ומראיך נאנה" (שיר השירים ב' 14)

"Porumbița din crăpăturile stâncii, ascunsă în scobiturile prăpăstiilor, arată-mi fața ta și fă-mă să-ți aud glasul! Căci glasul tău este dulce, și fața ta plăcută." (Cântarea Cântărilor 2:14)

Ahat hi ionati tamati, ahat hi leima, bara
hi leioladeta. Rauha vanot vaieaşruha
melahot ufilagşim vaihaleluha.

"אחת היא יונתי תמתי, אחת היא לאמה, ברה
היא ליולדתה. ראוה בנות ויאשרוה מלכות
ופילגשים ויהללוה" (שיר השירים ו' 9, נאמר רק לבת
בכורה).

"Numai una singură este porumbița mea, neprihănită mea; ea este singură la mama ei, cea mai aleasă a celei ce a născut-o. Fetele o văd, și o numesc fericită; împărătesele și țiiitoarele de asemenea o laudă." (Cântarea Cântărilor 6:9 – se recită doar pentru o fetiță întâi-născută)

Toți cei prezenți cântă următorul piut (cântec), ale cărui versuri se încheie toate cu fragmentul de cuvânt ebraic BAT (fiică):

Deror ikra leven im **bat**
 Veințarhem kemo v**vat**
 Neim șimhem velo iu**šbat**
 Ševu venuhu beiom **Šabat**.

דָּרוֹר יִקְרָא לְבֵן עִם בַּת
 וַיִּנְצְרְכֶם כְּמוֹ בַּבַּת
 נָעִים שְׂמֵכֶם וְלֹא יוֹשְׁבַת
 שָׁבוּ וְנוּחוּ בַיּוֹם שַׁבָּת.

El va proclama libertate pentru toți copiii Săi / Și te va păzi ca pe ochii Săi
 Frumos îți este numele și el nu va dispărea, / Stai și odihnește-te în ziua Șabatului.

Există apoi obiceiul să se recite câteva versete în care părinții își exprimă recunoștința pentru miracolului nașterii unei noi ființe atât de dragi în viața lor.

Psalm 100

Mizmor letoda, hariu l'Adonai kol haareț.
 Ivdu et Adonai besimha, bou lefanav
 birnana.
 Deu ki Adonai Hu Elohim, Hu asani, veLo
 anahnu amo vețon marito.
 Bou șearav betoda, hațerotav bithila.
 Hodu lo, barhu șemo, ki tov Adonai leolam
 hasdo, vead dor vador emunato.

מִזְמוֹר לְתוֹדָה,
 הֲרִיעוּ לַאֲדֹנָי כָּל הָאָרֶץ.
 עֲבֹדוּ אֶת אֲדֹנָי בְּשִׂמְחָה, בְּאוֹ לִפְנֵי בְרִנָּה.
 דַּעוּ כִּי אֲדֹנָי הוּא אֱלֹהִים, הוּא עָשָׂנוּ,
 וְלוֹ אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֶאֱן מַרְעִיתוֹ.
 בְּאוֹ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה, תִּצַּר תִּיו בְּתֵהֲלָה.
 הוֹדוּ לוֹ, בְּרַכּוּ שְׁמוֹ,
 כִּי טוֹב אֲדֹנָי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ, וְעַד דָּר דָּר נִדְרֵי
 אֱמוּנָתוֹ

(Un psalm de laudă.) Strigați de bucurie către Domnul, toți locuitorii pământului! Slujiți Domnului cu bucurie, veniți cu veselie înaintea Lui. Să știți că Domnul este Dumnezeu! El ne-a făcut, ai Lui sîntem: noi sîntem poporul Lui și turma pășunii Lui. Intrați cu laude pe porțile Lui, intrați cu cîntări în curțile Lui! Lăudați-l și binecuvîntați-i Numele. Căci Domnul este bun; bunătatea Lui ține în veci, și credincioșia Lui din neam în neam.

Psalm 118

Hodu l'Adonai ki tov, ki leolam hasdo,
 Iomar na Israel, ki leolam hasdo,
 Iomru na veit Aharon, ki leolam hasdo,
 Iomru na irei Adonai, ki leolam hasdo,
 Odeha ki anitani vatehi li lișua,
 Meet Adonai haita zot, hi niflat be'eineinu,
 Ze haiom asa Adonai, naghila venismeha vo.

הוֹדוּ לַאֲדֹנָי כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ,
 יֹאמְרוּ נָא יִשְׂרָאֵל: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ,
 יֹאמְרוּ נָא בֵּית אַהֲרֹן: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ,
 יֹאמְרוּ נָא יְרֵאֵי אֲדֹנָי: כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ,
 אֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וְתָהִי לִי לִישׁוּעָה,
 מֵאֵת אֲדֹנָי הִתְהַדַּחְתָּ אֵת, הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ,
 זֶה הַיּוֹם עָשָׂה אֲדֹנָי, נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ.

Lăudați pe Domnul, căci este bun, „căci în veac ține îndurarea Lui!” Să zică Israel: „Căci în veac ține îndurarea Lui!” Casa lui Aaron să zică: „Căci în veac ține îndurarea Lui!” Cei ce se tem de Domnul să zică: „Căci în veac ține îndurarea Lui!” Domnul este tăria mea și pricina laudelor mele; El m'a mîntuit. Domnul a făcut lucrul acesta: și este o minunăție înaintea ochilor noștri. Aceasta este ziua, pe care a făcut-o Domnul: să ne bucurăm și să ne veselim în ea!

Numirea fetei

Mi şeberah avoteinu Avraham, Iṯhak ve'Yaakov ve'imoteinu Sara veRivka, Rahel veLea uMiriam hanevia vaAvigail veEster hamalka bat Avihail, hu ievareh et haialda haneima hazot, veikare şema be'Israel _____ . Bemazal tov uvişeat braha, vigadluha bivriut, şalom umenuha, veizake et aviha veet ima, lirot besimhata uvehupata, bevanim uvevanot, oşer vehavod. Od ienuvun beseiva, deşenim veraanim ihu, vehen iehi raçon venomar amen.

מי שברך אבותינו אברהם, יצחק ויעקב ואמותינו שרה ורבקה, רחל ולאה ומרים הנביאה ואביגיל ואסתר המלכה בת אביחיל, הוא יברך את הילדה הנעימה הזאת, ויקרא שמה בישראל _____ (פלוגית בת פלוני ופלוגית). במזל טוב ובשעת ברכה, ויגדלוה בבריאות, שלום ומנוחה, ויזכה את אביה ואת אמה לראות בשמחתה ובחופתה, בבנים ובבנות, עושר וכבוד. עוד ינובון בשיבה, דשנים ורעננים יהיו, וכן יהי רצון ונאמר אמן.

Cel care a binecuvântat pe părinții noștri Avraham, Iṯhak și Iaacov și pe mamele noastre Sara, Rebeca, Rahel și Lea, pe profetele Miriam și Abigail și pe regina Ester fiica lui Avihail – fie ca El să binecuvânteze și pe această drăguță fetiță și fie-i numele în Israel _____. Cu noroc și prosperitate, să fie crescută în sănătate, pace și liniște. Fie ca părinții ei să o vadă în momentele ei de bucurie, la nuntă cu fii și fiice, cu bogăție și onoare. Fie roditori cu toții în vreme de bătrânețe, viguroși și proaspeți să fie. Așa să fie voia Ta, amen.

După rostirea numelui, se pot recita câteva versete despre legămintele pe care Dumnezeu le-a făcut cu întreg poporul evreu, bărbați, femei și copii.

Legământul cu Avraham, Sara și urmașii lor

Hine vriti itah vehaita leav hamon goim, velo ikare od et şimha Avram, vehaia şimha Avraham, ki av hamon goim netatih. Vahakimoti et briti beini uveineha uvein zaraha ahareha ledorotam livrit olam lihiot leha l'Elohim ulezaraha ahareha. Vaiomer Elohim el Avraham: Sarai iştaha – lo tikra et şema Sarai ki Sara şema, uverahti ota vegam natati mimena leha ben uverahtiha ehaita legiom, malhei amim mimena ihu.

הנה בריתי אתך והיית לאב המון גוים, ול' א יקרא עוד את שמך אברהם, והיה שמך אברהם, פי אב המון גוים נתתיד. והקמתי את בריתי ביני ובינך ובין זרעך אחרריך לד' ר' תם לברית עולם להיות לך לאל הים ולזרעך אחרריך. וי' אמר אל הים אל אברהם: שרי אשתך - ל' א תקרא את שמה שרי פי שרה שמה, וברכתי א' תה וגם נתתי ממנה לך בן וברכתיה והיתה לגוים, מלכי עמים ממנה יהיו" (בראשית י"ז, 4 - 5, 7, 15-16).

„Iată legământul Meu, pe care-l fac cu tine: vei fi părintele multor neamuri. Nu te vei mai numi Avram; ci numele tău va fi Avraam; căci te fac tatăl multor neamuri. Te voi înmulți nespus de mult; voi face din tine neamuri întregi; și din tine vor ieși împărați. Voi pune legământul Meu între Mine și tine și sămînța ta după tine din neam în neam; acesta va fi un legământ vecinic, în puterea căruia,

Eu voi fi Dumnezeul tău și al seminței tale după tine. Dumnezeu a zis lui Avraam: „Să nu mai chemi Sarai pe nevastă-ta Sarai; ci numele ei să fie Sara. Eu o voi binecuvînta, și îți voi da un fiu din ea; da, o voi binecuvînta, și ea va fi mama unor neamuri întregi; chiar împărați de noroade vor ieși din ea.” (Geneza 17: 4,5,7,15,16).

Legământul cu întreg poporul evreu, la Muntele Sinai

Atem niṭavim haiom kulhem lifnei Adonai Eloheihem. Raṣeihem, ṣivteihem, zikneihem veṣotriehem, kol iṣ Israel. Taphem, ṣeṣeihem vegherha aṣer bekerev mahaneha. Velo ithem levadhem anohi koret et habrit hazot veet haala hazot, ki et aṣer ieṣno po imanu omed haiom lifnei Adonai Eloheinu, veet aṣer einenu po imanu haiom.

אַתֶּם נִצְבִּים הַיּוֹם כְּלָכֶם לִפְנֵי אֲדֹנָי
אֱלֹהֵיכֶם: רָאִשֵׁיכֶם, שְׁבֻטֵיכֶם, זְקֵנֵיכֶם
וְיֹשְׁבֵיכֶם, כָּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל. טַפְּכֶם,
נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ מִחֲנֹכֶיךָ. וְלֹא
אַתְּכֶם לְבַדְכֶם אֲנִי כִּי כָרַת אֶת הַבְּרִית
הַזֶּה אִתְּךָ וְאֶת הָאֱלֹהִים הַזֶּה אִתִּי, כִּי אֶת אֲשֶׁר
יִשְׁנֹוּ פִּי הָעַמּוֹנוֹ עַמְּדוֹ הַיּוֹם לִפְנֵי אֲדֹנָי
אֱלֹהֵינוּ, וְאֶת אֲשֶׁר אֵינָנוּ פִּי הָעַמּוֹנוֹ הַיּוֹם
(דברים כ"ט 9 - 10, 13 - 14).

Astăzi stați înaintea Domnului, Dumnezeului vostru, voi toți, căpeteniile semințiilor voastre, bătrînii voștri, mai marii oștirii voastre, toți bărbații din Israel, copiii voștri, nevestele voastre, și străinul care este în mijlocul taberii tale. Nu numai cu voi închei legământul acesta încheiat cu jurământ, ci atît cu cei ce sînt aici printre noi, de față în ziua aceasta înaintea Domnului, Dumnezeului nostru, cît și cu cei ce nu sînt aici printre noi în ziua aceasta. (Deuteronom 29: 9-10, 13-14).

Părinții rostesc două binecuvântări, iar cei prezenți se pot alătura la rostirea celei de-a doua.

Baruh ata Adonai meleh haolam, hatov vehameitiv.

בְּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַטּוֹב
וְהַמֵּיטִיב

Binecuvântat fii Tu, Doamne, Dumnezeul nostru, Regele Universului, care ești bun și dăruiești bine.

Baruh ata Adonai Eloheinu meleh haolam, ṣeḥeḥianu vekiiimanu vehighianu lazman haze.

בְּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁהַחֲיֵנוּ
וְקִיְּמָנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה

Binecuvântat fii Tu, Doamne, Dumnezeul nostru, Regele Universului, care ne-ai ținut în viață și ne-ai susținut și ne-ai făcut să ajungem timpul acesta.

Părinții își binecuvântează fetița, așa cum o fac în fiecare vineri seara.

Iesimeh Elohim keSara, Rivka, Rahel veLea
așer banu et beit Israel,
Ievareheha Adonai veišmereha, iaer Adonai
panav eileha vihuneka,
Isa Adonai panav eileha veiasem leha șalom.
Viehi rațon milifnei avinu șebașamaim,
șeiten belibeh ahavato veirato,
vetihie irat Hașem al panaih kol iamaih șelo
tehetai utehie heșkeh baTora uvemițvot,
eineih lenohah iabitu, pih iedaber hohmot
velibeh ieheghe eimot, iadaih iaasku
bemițvot, raglaih iarufu laasot rețon Avih
șebașamaim, viehi mekoreh baruh.

יְשִׁימֵךְ אֱלֹהִים כְּסָרָה, רִבְקָה, רָחֵל וְלֵאָה
אֲשֶׁר בָּנוּ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל,
יְבָרְכֵךְ אֲדֹנָי נְי וְיִשְׁמְרֵךְ, יֵאָר אֲדֹנָי פְּנֵי אֱלֹהֵיךְ
וַיְחַנֵּךְ,
יִשָּׂא אֲדֹנָי נְי פְּנֵי אֱלֹהֵיךְ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.
וַיְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֵי אָבִינוּ שְׁבַשְׁמַיִם, שְׂוִיתָךְ
בְּלִבְךָ אֲהַבְתּוּ וַיִּרְאֶתוּ,
וַתְּהִיֶּה יְרֵאת הַשֵּׁם עַל פְּנֵיךְ כָּל נְימֵיךְ שֶׁל א
תְּחַטְּאִי וַתְּהִי חֶשְׁקְךָ בַתּוֹרָה וּבְמִצְוֹת,
עֵינֵיךְ לְנוֹכַח נְיִיטוּ, פִּיךָ יְדַבֵּר חֻמּוֹת וְלִבְךָ
יִהְיֶה אֵימּוֹת, יְדִיךָ יַעֲסֻקוּ בְּמִצְוֹת,
רַגְלֵיךָ יְרוּצוּ לַעֲשׂוֹת רָצוֹן אֲבִיךָ שְׁבַשְׁמַיִם,
וַיְהִי מְקוֹרְךָ בְּרוּךְ.

Să te facă Dumnezeu precum Sara, Rebeca, Rahel și Lea, stâlpii poporului nostru. Să te binecuvânteze Dumnezeu și să te păzească. Să te lumineze Dumnezeu și să fie bun cu tine. Să Își întoarcă Dumnezeu fața către tine și să îți dăruiască pace. Și fie voia Părintelui Ceresc să îți toarne în inimă dragostea sa și teama de El. Fie ca teama de Dumnezeu să fie pe fața ta în toate zilele vieții tale, ca să nu păcătuiești. Fie să îți dorești întotdeauna să urmezi cuvintele Torei și poruncile divine. Fie ca ochii tăi să caute mereu adevărul, fie ca gura ta să grăiască cu înțelepciune, fie ca mâinile tale să se îndelednicească cu poruncile Torei și fie ca picioarele tale să alerge pentru a îndeplini voia Părintelui Ceresc. Și fie-ți rodul pântecului tău binecuvântat.

Toți cei prezenți se alătură și cântă următorul cântec.

(Hamalah hagoel oti) x2 mikol ra
Ievareh et ha'nearim
Va'ikra veșem șemi
(Ve șem avotai) x2 Avraham ve'Ithak
Veidgu larov berev ha'areț.

המלאך הגאל אתי מכל־רע
יברך את־הנערים
ויקרא בהם שמי
ושם אבתי אברהם ויצחק
וידגו לרב בקרב הארץ

Îngerul, care m-a izbăvit de orice rău, să binecuvânteze pe copiii! Ei să poarte numele meu și numele părinților mei, Avraam și Isaac, și să se înmulțească foarte mult în mijlocul țării!" (Geneza 48:16)

Ceremonia se încheie cu "Siman Tov U'Mazal Tov".